

Contents

Acknowledgements — VII

List of figures — XIII

List of tables — XV

Abbreviations — XVII

1 Introduction — 1

- 1.1 History of research on Slavic–Romani language contact — 5
- 1.2 Sources for the study of Slavic–Romani language contact — 7
- 1.3 Aim of the book and structure of the chapters — 12

2 Two language families in contact? On the status of Slavic and Romani — 16

- 2.1 The Slavic languages as a language family — 16
- 2.2 Romani as a language family? — 17
 - 2.2.1 Romani dialect classifications — 18
 - 2.2.2 The dialectological approach in question — 20

3 Examining contact phenomena through a contemporary lens — 26

- 3.1 A pragmatic-functional approach to language contact — 26
- 3.2 The linguistic repertoire — 27
- 3.3 The bilingual mode — 28
- 3.4 The link to borrowing and other language contact phenomena — 29
- 3.5 A contemporary definition of language contact — 31

4 The structural impact of Slavic on Romani — 33

- 4.1 Phonetics and phonology — 33
- 4.2 Nominal morphology — 37
 - 4.2.1 Inflectional endings and word formation affixes — 37
 - 4.2.2 Case — 38
 - 4.2.3 Articles — 41
 - 4.2.4 Comparison — 42
 - 4.2.5 Indefinites — 43
 - 4.2.6 Interrogatives — 45
 - 4.2.7 Possessives, personal pronouns and demonstratives — 46

4.3	Verbal morphology —	46
4.3.1	Tense —	47
4.3.2	The “new infinitive” —	48
4.3.3	Voice and reflexivity —	50
4.3.4	Modality —	51
4.3.5	The conditional —	53
4.3.6	Renarrative and evidentiality —	53
4.3.7	Imperative, optative and jussive —	54
4.4	Syntax —	54
4.4.1	Prepositions and conjunctions —	55
4.4.2	Object doubling —	58
4.4.3	Conditional sentences —	59
4.4.4	Negation —	60
4.4.5	Word order —	60
4.4.6	Zero copula —	62
4.5	Discourse markers —	63
4.6	Summary —	64
5	Slavic verbal prefixes in Romani – figures, forms and functions —	67
5.1	Aspect and aktionsart in Slavic and Romani —	68
5.1.1	Aspect and aktionsart in Romani —	69
5.1.2	Aspect and aktionsart in Slavic —	70
5.2	Analysis of the RMS database data —	71
5.2.1	Methodological procedure —	71
5.2.2	Results —	72
5.3	Functions of the Slavic verbal prefixes in Romani —	76
5.3.1	Group 1: Varieties in contact with South Slavic —	76
5.3.2	Group 2: Varieties in contact with Czech and Slovak —	79
5.3.3	Group 3: Varieties in contact with East Slavic and Polish —	80
5.4	Discussion —	86
5.5	Contact-linguistic classification —	87
5.6	Summary —	90
6	Lexical borrowings from Slavic in Romani —	92
6.1	Slavic lexical elements in Romani —	93
6.1.1	Nouns —	95
6.1.2	Verbs —	96
6.1.3	Adjectives —	96

6.1.4	Adverbs and particles —	97
6.1.5	Quantifiers and numerals —	100
6.1.6	Lexical calquing —	102
6.2	Lexical borrowings in two Romani varieties in Poland —	103
6.2.1	Creation of the corpus —	104
6.2.2	Parts of speech —	105
6.2.3	Semantic fields —	107
6.2.4	Morphological integration —	108
6.2.5	Diachronic comparison —	109
6.3	Summary —	112

7 Romani borrowings in diastratic varieties of Slavic — 114

7.1	Romani borrowings in diastratic varieties —	115
7.2	Slavic argots with a Romani component —	118
7.2.1	Bosnian / Croatian / Serbian: <i>Šatrovački</i> —	118
7.2.2	Bulgarian: <i>Čalgadžijski ezik</i> —	120
7.2.3	Czech: <i>Světská hantýrka</i> —	120
7.2.4	Polish argots —	122
7.2.5	Russian and Ukrainian argots —	122
7.3	Romani lexicon in Slavic argots, youth slangs and colloquial varieties —	123
7.3.1	Bosnian / Croatian / Serbian —	124
7.3.2	Bulgarian —	127
7.3.3	Czech —	129
7.3.4	Polish —	132
7.3.5	Russian —	133
7.3.6	Ukrainian —	135
7.3.7	The most frequent Romisms in Slavic diastratic varieties overall —	136
7.4	Summary —	137

8 Writing Romani with 'Slavic' alphabets — 139

8.1	The role of literacy in Romani culture —	140
8.1.1	Romani culture as an oral culture? —	140
8.1.2	Possibilities of writing Romani —	142
8.2	Creating an alphabet for Romani in eight Slavic-speaking countries —	144
8.2.1	Theoretical background —	144

XII — Contents

8.2.2 Orthographic projects for Romani in Slavophone countries — 147

8.3 Summary — 161

9 Conclusion — 165

Appendix 1 (chapter 6): Alphabetical list of analyzed words — 171

**Appendix 2 (chapter 7): Romani borrowings in diastratic varieties
of Slavic — 193**

References — 219

Subject index — 241

Language index — 245